TUYÊN BỐ CHUNG

GIỮA

CHÍNH PHỦ

NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ

NƯỚC CỘNG HÒA NAM PHI

VỀ

QUAN HỆ ĐỐI TÁC

VÌ HỢP TÁC VÀ PHÁT TRIỂN

TUYÊN BỐ CHUNG
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA NAM PHI
VỀ
QUAN HỆ ĐỐI TÁC VÌ HỢP TÁC VÀ PHÁT TRIỂN

Nhận lời mời của Tổng thống nước Cộng hòa Nam Phi Thabo Mvuyelwa Mbeki, Thủ tướng Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam Phan Văn Khải đã thăm hữu nghị chính thức nước Cộng hòa Nam Phi từ ngày 22 đến ngày 25 tháng 11 năm 2004.

1. Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Nam Phi (sau đây gọi là "hai Bên") đã xem xét tình hình phát triển của mỗi nước trong thời quan qua cũng như mối quan hệ giữa hai nước và nhận thấy rằng:

1.1. Sau gần hai thập kỷ thực hiện công cuộc đổi mới, Việt Nam đã thu được thành công trên nhiều lĩnh vực, bao gồm việc duy trì và củng cố ổn định chính trị-xã hội, cải thiện đời sống nhân dân, mở rộng quan hệ đối ngoại, từ đó nâng cao vị trí của Việt Nam trên trường quốc tế. Những thành công trên đã tạo cơ sở cho Việt Nam thực hiện nhiệm vụ trung tâm là công nghiệp hóa và hiện đại hóa đất nước, vì sự nghiệp dân giàu, nước mạnh, xã hội công bằng, dân chủ, văn minh;

1.2. Trong mười năm dân chủ hóa và tái thiết sau nhiều thập kỷ của chế độ phân biệt chủng tộc *A-pác-thai*, Nam Phi đã đạt được những thành tựu quan trọng về phát triển kinh tế-xã hội. Là một thành viên của Liên minh châu Phi, Nam Phi đã tham gia tích cực vào việc giải quyết các xung đột ở châu Phi, đóng góp vào việc duy trì và củng cố hòa bình và ổn định tại khu vực và trên thế giới.

1.3. Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa Nam Phi đã thiết lập quan hệ ngoại giao ngày 22 tháng 12 năm 1993. Từ đó đến nay, quan hệ hợp tác giữa hai nước đã được tăng cường đáng kể trong nhiều lĩnh vực, đóng góp vào sự nghiệp tái thiết và phát triển tại mỗi nước; và

1.4. Sáng kiến của Việt Nam về tổ chức Hội thảo "*Việt Nam-châu Phi: những cơ hội hợp tác và phát triển trong thế kỷ XXI*" vào tháng 5 năm 2003, đã tạo cơ sở vững chắc cho quan hệ hợp tác giữa Việt Nam và châu Phi thông qua Sáng kiến Đối tác mới vì sự Phát triển của châu Phi (NEPAD). Tuy nhiên, còn có rất nhiều cơ hội để tăng cường và củng cố hơn nữa mối quan hệ Việt Nam-châu Phi theo hướng thúc đẩy sự phát triển kinh tế chung và đóng góp vào hòa bình và ổn định tại mỗi khu vực và các nơi khác.

2. Hai Bên đã tuyên bố cam kết:

2.1. Hợp tác nhằm thiết lập quan hệ đối tác giữa hai Bên trên cơ sở những nguyên tắc của Hiến chương Liên Hợp Quốc và luật pháp quốc tế, phù hợp với lợi ích của nhân dân hai nước, vì hòa bình, ổn định, hợp tác và phát triển tại Việt Nam và Nam Phi cũng như tại châu Á, châu Phi và trên thế giới;

2.2. Tăng cường hợp tác giữa Việt Nam và Nam Phi thông qua việc tăng cường hợp tác song phương trên nhiều lĩnh vực, bao gồm trao đổi đoàn cấp cao giữa các bộ, ngành, địa phương, doanh nghiệp của hai nước và thông qua tiếp xúc giữa nhân dân hai nước;

2.3. Tiến hành tham khảo ý kiến giữa Bộ Ngoại giao hai nước nhằm tăng cường đối thoại và sự phối hợp về các vấn đề song phương, khu vực và quốc tế cùng quan tâm, bao gồm cả vấn đề về an toàn, an ninh và quốc phòng;

2.4. Thúc đẩy quan hệ thương mại, đầu tư và kinh tế trên cơ sở cùng có lợi;

2.5. Tăng cường hợp tác trên các lĩnh vực khoa học và kỹ thuật, giáo dục và đào tạo, y tế, phát triển nguồn nhân lực và các lĩnh vực khác trong khuôn khổ hợp tác song phương;

2.6. Thúc đẩy hợp tác trong lĩnh vực văn hóa, nghệ thuật, du lịch và thể thao để nhân dân hai nước hiểu biết nhau hơn;

2.7. Tăng cường trao đổi ý kiến và phối hợp với nhau về các vấn đề khu vực và quốc tế cùng quan tâm tại Liên Hợp quốc và các diễn đàn khu vực và quốc tế khác. Nam Phi ủng hộ Việt Nam gia nhập Tổ chức Thương mại Thế giới (WTO). Việt nam ủng hộ các nỗ lực nhằm tăng cường hợp tác Nam-Nam và quan hệ Á-Phi; và

2.8. Thành lập một "Diễn đàn đối tác Liên Chính phủ" giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Nam Phi. Diễn đàn đối tác nhằm thúc đẩy quan hệ và hợp tác song phương, đặc biệt, tuy không phải là chỉ có, trong các lĩnh vực kinh tế, thương mại, khoa học, kỹ thuật và văn hóa và để tăng cường phối hợp tại các diễn đàn khu vực và quốc tế trong việc giải quyết các vấn đề toàn cầu cùng quan tâm.

3. Hai Bên nhất trí rằng việc ký bản Tuyên bố chung về Quan hệ đối tác vì hợp tác và phát triển trong dịp Thủ tướng nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam Phan Văn Khải thăm chính thức nước Cộng hòa Nam Phi đánh dấu mốc quan trọng trong quan hệ hữu nghị truyền thống và hợp tác giữa Việt Nam và Nam Phi, đưa mối quan hệ song phương lên một tầm cao mới, đáp ứng nguyện vọng của nhân dân hai nước và đóng góp vào hòa bình và ổn định tại mỗi khu vực và trên thế giới.

Ký tại Pretoria ngày..14... tháng 11 năm 2004 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Anh; các văn bản đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

Phan Văn Khải
Thủ tướng
nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA
NAM PHI

Thabo Mvuyelwa Mbeki
Tổng thống
nước Cộng hòa Nam Phi

JOINT DECLARATION

BETWEEN THE

GOVERNMENT OF

THE SOCIALIST REPUBLIC OF

VIET NAM

AND THE

GOVERNMENT OF

THE REPUBLIC OF

SOUTH AFRICA

ON PARTNERSHIP FOR

CO-OPERATION AND DEVELOPMENT

JOINT DECLARATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA ON PARTNERSHIP FOR CO-OPERATION AND DEVELOPMENT

At the invitation of H.E. Mr Thabo Mvuyelwa Mbeki, President of the Republic of South Africa, H.E. Mr Phan Van Khai, Prime Minister of the Socialist Republic of Viet Nam, has made an official visit to the Republic of South Africa from 22 to 25 November 2004.

1. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter referred to as "the Parties"), having reviewed the recent developments in each country as well as the relationship between the two countries, have noted that:

   1.1 After nearly two decades of carrying out the *Doi Moi* renewal policy, Viet Nam has attained successes in many areas, including the maintenance of socio-political stability, the improved life of its people, and the expansion of external relations, thus enhancing the country's position in the world arena. These achievements have laid the foundation for Viet Nam to realise its core task of industrialisation and modernisation, making Viet Nam a strong country with wealthy people and a just, democratic and advanced society;

   1.2 In the ten years of democratisation and reconstruction after decades of *Apartheid*, South Africa has recorded important achievements in socio-economic development. As a member of the African Union, South Africa has been actively involved in settling conflicts on the African continent, and has thereby helped to maintain and promote peace and stability in the region and the world at large;

   1.3 The Socialist Republic of Viet Nam and the Republic of South Africa established diplomatic relations on 22 December 1993 and since that time the bilateral relationship between the two countries has strengthened considerably in a variety of fields, contributing to each country's reconstruction and development; and

   1.4 The initiative taken by Viet Nam in launching the Forum *"Viet Nam-Africa: Opportunities for Co-operation and Development in the 21st Century"* in May 2003 provides a

solid basis for co-operation between Viet Nam on the one hand and Africa on the other through the New Partnership for Africa's Development (NEPAD). However, there are many opportunities to further strengthen the relationship between Viet Nam and Africa in ways that will promote mutual economic development and contribute to peace and stability in each region and beyond.

2. The Parties furthermore declare their commitment to:

2.1 co-operate with a view to establishing a partnership between the two Parties on the basis of the principles of the United Nations Charter and international law for the benefit of the people of the two countries and for the sake of peace, stability, co-operation and development in South Africa and Viet Nam, as well as in Asia, Africa and the world at large;

2.2 enhance co-operation between South Africa and Viet Nam through the promotion of bilateral co-operation in various areas, including exchanges of high-ranking delegations between the two countries' ministries, agencies, localities and enterprises and through people-to-people contact;

2.3 hold consultations between the two Ministries of Foreign Affairs with the view to promoting dialogue and co-ordination on bilateral, regional and international issues of mutual concern, including safety, security and national defence;

2.4 strengthen trade, investment and economic ties on the basis of mutual benefit;

2.5 enhance co-operation in the fields of science and technology, education and training, healthcare, human resource development and other fields within the bilateral co-operation framework;

2.6 promote co-operation in the fields of culture, arts, tourism and sports to further deepen mutual understanding between the two peoples;

2.7 strengthen consultation and co-ordination on regional and international issues of mutual concern at the United Nations and other regional and international fora. South Africa supports Viet Nam in its bid to join the World Trade Organisation (WTO). Viet Nam supports efforts to

Organisation (WTO). Viet Nam supports efforts to strengthen South-South co-operation and the Africa-Asia relationship; and

2.8 establish an "Inter-Governmental Partnership Forum" between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Republic of South Africa. The Partnership Forum aims to promote bilateral relations and co-operation, especially, but not exclusively, in the areas of economics, trade, science, technology and culture, and to strengthen co-ordination at international and regional fora in addressing global issues of mutual concern.

3. The Parties concurred that the signing of a Joint Declaration on Partnership for Co-operation and Development during the official visit by the Prime Minister of the Socialist Republic of Viet Nam, HE Mr Phan Van Khai, to the Republic of South Africa, marks an important milestone in the traditional friendship and co-operation between Viet Nam and South Africa and elevates the bilateral relationship to a new level, meeting the aspirations of the people of their respective countries and contributing to peace and stability in each region and the world.

Signed at Pretoria on this ..... day of November 2004, in two original texts, in the Vietnamese and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

Phan Van Khai
Prime Minister
Socialist Republic of Viet Nam

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

Thabo Mvuyelwa Mbeki
President
Republic of South Africa